

出国生 研究生 应试科技英语速译技巧

魏进尊 吴代生 编著



延边教育出版社

出 国 生、研 究 生

应试科技英语速译技巧

魏进尊 吴代生 编著

延 边 教 育 出 版 社

出国生 研究生
应试科技英语速译技巧

魏进尊 吴代生 编著

延边教育出版社出版

延边新华书店发行

吉林市人民印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 10印张 字数 225千字

1987年3月第1版 1987年3月第1次印刷

ISBN 7—80509—187—O/G·172

书号: 7092·2767 印数 1—8500 册

定价: 1.90元

GF78/26

前 言

英语是报考研究生和出国进修生的重要考试科目之一，怎样顺利通过考试并取得优异成绩，实现自己的理想是广大高等院校应届毕业生以及在职考生所十分关心的问题。

在报考研究生和出国进修生的外语试题中，除了基础知识外，翻译占相当大的比重，译文正确与否是衡量每个考生外语水平高低以及综合运用能力的重要标志。

凡是参加过研究生和出国进修生考试的人都知道，报考研究生和出国进修生外语考试是一次较高水平的考试，不但难度高、题量大，而且时间短，对每个应试者都是一次严峻的考验。那么，怎样才能在有限的时间内顺利完成答卷，特别是翻译部分，一个很关键的问题就是速度——“速译”。

速译水平的高低与平时掌握的基础知识和专业知识以及翻译技巧是分不开的。但对于考研究生和出国进修生外语水平考试中翻译技巧的要求与一般翻译的要求有许多不同之处，因此掌握应试科技英语速译技巧也是“以速取胜”争取优异成绩的有效途径之一。怎样帮助广大考生提高应试科技英语速译技巧，迅速提高翻译能力，则是本书写作出版的根本任务。

报考研究生和出国进修生《应试科技英语速译技巧》一书是作者对科技英语速译技巧进行研究和探索的初步尝试，也是作者多年从事教学实践经验的初步总结。

本书的特点是：

(1) 针对性较强，难度较大。本书针对参加研究生和出国进修生外语考试的需要，选取常用五千词汇中较难词汇供先行复习，例句全部选自原文，不加改动，不少句子难度较大。

(2) 本书以阐述速译技巧为主，提供必要的参考资料，介绍了一些提高速译水平的方法和经验。

(3) 本书内容丰富，选材新颖有趣，知识覆盖面宽，大部分例句选自1982—1986年间的英文报刊科普文章及出版的学术专著，有利于读者了解和掌握科学技术发展的前沿知识和新出现的词汇以及句型等。

(4) 各章之后有习题和参考答案，供读者复习时自我检查对照。

本书可供科研人员、翻译工作者、高等院校外语教师参考；可作为高等院校理工专业本科生、在职工程技术人员报考研究生和出国进修生辅导教材；还可供中级科技工作者晋升高级职称外语水平考试复习参考。

由于编著者水平所限，本书错漏之处，恳请读者批评指正。

编 著 者

一九八六年七月

目 录

前 言

第一章 概述	(1)
一、什么是速译.....	(1)
二、快速翻译的标准.....	(1)
三、怎样才能搞好英汉快速笔译.....	(2)
第二章 词义	(4)
一、词义的选择.....	(4)
二、词义的引伸.....	(6)
三、成语与典故的处理.....	(7)
Exercises 1	(8)
练习 1 参考答案.....	(10)
表 1、最常用的15个前缀.....	(12)
表 2、带前缀的14个主要单词词根表.....	(13)
表 3、常见单词后缀表.....	(15)
表 4、常用英语词汇表.....	(22)
第三章 术语、缩写语	(131)
一、专业术语.....	(131)
二、缩写语.....	(134)
三、半技术性词.....	(135)
Exercises 2	(135)
练习 2 参考答案.....	(138)
第四章 词类转换	(140)

一、译成汉语的动词·····	(140)
二、译成汉语的名词·····	(142)
Exercises 3 ·····	(144)
练习 3 参考答案·····	(145)
第五章 词序的转换 ·····	(148)
一、定语·····	(148)
二、状语·····	(149)
三、形式主语·····	(149)
四、倒装句·····	(150)
五、重新组合·····	(151)
Exercises 4 ·····	(151)
练习 4 参考答案·····	(153)
第六章 句子成份的转译 ·····	(155)
一、译成主语·····	(155)
二、译成谓语·····	(156)
三、译成宾语·····	(156)
四、译成定语·····	(157)
五、译成状语·····	(157)
六、译成补语·····	(158)
Exercises 5 ·····	(158)
练习 5 参考答案·····	(160)
第七章 省译 ·····	(162)
一、省去冠词…等·····	(162)
二、it的翻译·····	(163)
三、省掉重复的词…等·····	(164)
Exercises 6 ·····	(166)
练习 6 参考答案·····	(168)

第八章 增译	(170)
一、增译英语中省略的句子结构.....	(170)
二、增加确切表达的词语.....	(171)
Exercises 7	(173)
练习7 参考答案.....	(175)
第九章 否定的译法	(177)
一、部份否定.....	(177)
二、全部否定.....	(178)
1、no的译法.....	(178)
2、no与not 的比较.....	(178)
3、not 的译法.....	(179)
三、否定重点的判断.....	(179)
1、否定句中的状语是否定重点.....	(179)
2、all, every常常是否定的重点, both必定 是否定的重点.....	(179)
3、句中有over一前缀, 或句中有too时, 它们 就是否定的重点.....	(180)
4、某些动词后带否定从句的译法.....	(180)
四、否定之否定.....	(180)
五、带有...not...until和not...unless句子的翻 译.....	(181)
六、意义否定.....	(181)
七、常见否定短语及译法.....	(182)
八、前后缀的否定.....	(182)
Exercises 8	(183)
练习8 参考答案.....	(185)
附: 1、英语中常见的意义否定形式.....	(186)

附： 2、常见的否定短语及译法·····	(186)
附： 3、常见的否定前缀与后缀的译法·····	(192)
第十章 数词的译法 ·····	(196)
一、译出单位词·····	(196)
表10—1 英语常见单位词·····	(197)
二、数字的单位·····	(204)
表10—2 数字单位对照表·····	(205)
三、数的增减及相等·····	(205)
四、倍数的增加·····	(208)
五、倍数的减少·····	(210)
六、分数和百分数的译法·····	(211)
七、常用数量词短语的译法·····	(211)
1、用加S的词组表示的短语·····	(212)
2、由某些代词或其它词组表示的短语·····	(212)
3、近似数的译法·····	(213)
4、一些常见短语·····	(214)
Exercises 9·····	(215)
练习9 参考答案·····	(218)
第十一章 被动语态 ·····	(220)
一、译成汉语的被动句·····	(220)
二、译成汉语主动句·····	(221)
三、译成汉语的无主句·····	(222)
四、习惯译法·····	(223)
1、It is + 形容词 + that·····	(224)
2、It is + that·····	(225)
3、It + 被动语态 + that·····	(225)
4、It + 动宾结构，系表结构或其它·····	(226)

Exercises 10	(227)
练习10参考答案	(228)
第十二章 几种特殊句型	(230)
一、强调句型	(230)
二、There be + 主语的习惯译法	(231)
三、假设句的翻译	(231)
第十三章 非限定动词V—ing、V—ed、to V形式的	
几种译法	(235)
一、做名词的译法	(235)
二、做定语的译法	(236)
三、做状语的译法	(237)
四、其它用法的翻译	(238)
1、独立成份：往往译成句子	(238)
2、to V 做补语译成句子	(238)
Exercises 12	(238)
练习12参考答案	(240)
第十四章 从句译法	(242)
定语从句的译法	(242)
1、译成定语	(243)
2、译成并列句	(243)
3、译成状语从句	(244)
4、译成宾语从句	(245)
5、合译成一个句子	(246)
Exercises 13	(246)
练习13参考答案	(248)
第十五章 长句处理	(250)
一、顺译法	(250)

二、倒译法·····	(251)
三、拆译法·····	(252)
四、神译法·····	(253)
Exercises 14·····	(254)
练习14参考答案·····	(257)
第十六章 汉译英表达法 ·····	(259)
1、内含·····	(259)
2、尺寸·····	(260)
3、比和比例·····	(261)
4、比较·····	(262)
5、过量·····	(263)
6、对比·····	(263)
7、变化·····	(265)
8、功能·····	(266)
9、计算·····	(266)
10、示例·····	(268)
11、问题与解·····	(269)
12、方法与手段·····	(270)
13、需要·····	(271)
14、替代·····	(271)
15、运动·····	(272)
16、速度·····	(272)
17、间隔·····	(273)
18、顺序·····	(274)
19、安排·····	(275)
20、原因·····	(276)
21、结果·····	(277)

22、目的·····	(278)
23、排除·····	(279)
附录: ·····	(280)
A、书信·····	(280)
1、信封·····	(280)
2、信纸·····	(281)
B、几种典型商业文件格式·····	(284)
1、订货单·····	(284)
2、通知单·····	(287)
3、发票·····	(289)
4、借据·····	(291)
5、收据·····	(293)
6、结欠清单·····	(294)
C、银行存折 (一页) ·····	(296)
D、报纸目录索引·····	(297)
E、天气预报·····	(298)
F、公共汽车时刻表·····	(299)
G、家庭用具说明书 (电褥子) ·····	(300)
H、保证书·····	(302)
I、食谱·····	(304)
J、各式广告·····	(305)

第一章 概 述

一、什么是速译

在今天的世界上，时间最为宝贵。人们从事的一切活动都要求高速度，作为不同语言的民族进行思想交流的工具——快速翻译也就应运而生了：同声翻译早已出现，这里要讲的是快速笔译。有无快速笔译？洽谈中的现场文字交流，参观旅行中的文字对译，查阅外国文献时做汉语笔记、紧急情况中的业务书信以及考试中的翻译答题等等，不都是快速笔译吗？

二、快速翻译的标准

一提到翻译的标准，自然要想到1898年严复在翻译《天演论》中提到的“信、达、雅”，（“信”即忠实于原文，“达”即指汉语表达得体、通顺，“雅”即对译文加以雕琢，修饰），也会想到鲁迅先生提出过的“信，顺”（即忠实于原文与译文语言通顺）。实际上，对于快速翻译来说，主要是强调“信”和“顺”。即，要把弄懂的原文含义不走样地翻译成通顺，流畅的汉语。至于修饰问题，这要靠平日练功的成果了。正如战士在短兵相接的战场上格斗一样，不管操起什么家伙，打败了敌人就能赢得胜利。在速译中，想要搜肠刮肚或翻箱倒柜地细细推敲实在是不大可能。

例如：

What is the nature of the scientific attitude, the attitude of the man or woman who studies and applies physics, chemistry or any other science?

科学态度，即从事研究和应用物理学，化学或任何其它科学的男人们和女人们的态度，其实质是什么呢？

（如仔细推敲，似乎译成这样会更好一些：科学的态度，即研究与应用物理学、化学或任何其它科学的人们所持的态度，其实质是什么呢？）

三、怎样才能搞好英汉快速笔译

一般地讲，要想当个好的文字翻译，一是要有坚实的外语基础，二是要有较好的汉语修养。这里的汉语修养不仅仅指具有一定的高中、大学汉语文水平，主要是要有较好的汉语表达能力。其提高办法自然是多读书报多写文章，我在这里不想多提。坚实的外语基础也并非是一朝一夕的事。对于英语来说，一是语法知识要熟，要达到能够比较轻松地辨认出句子结构的程度，尤其是对某些特殊、复杂的句型的识别能力；二是要有数量较多的，把握性较大的词汇知识，短语知识等；三是要有一定量的阅读实践，这里包括背景知识；四是要懂得一定的翻译技巧。当然了，最好还具备一定的文体特点知识。现在人们公认科技外语已经自成体系，但常在报刊上见到的及考试中常出现的都是介乎于文学与科技之间的文章，或者两种特点兼而有之的科普读物。因此在翻译中，

要尽可能地注意体现这一特点。例如：

THE FEMALE COTTON aphid is extremely fertile, producing 50 generations a year, If all her descendants were to survive, 6 billion would be born in just one summer.

雌棉蚜的生育能力极强，一年能繁殖五十代。要是它的后代都能活下来，仅仅一个夏季就会繁殖出六十亿只。

原文中数字多，这是科技文章的特点。但把cotton aphid 这个 it 说成 her 则是文艺表现手法，汉语则仅以简短的句子来表达它的科普文章特点，但为了保持其科学性把 her (她) 仍然译成它 (it)。

再如：

This later acid, called racemic acid, was a great puzzle to the scientists, who could not account for its formation nor action.

后一种酸叫做外消旋酒石酸，它使科学家们大为困惑不解，因为他们解释不了其形成原因，也解释不了它的作用。

另外，还有些常常需要速译的公文文体，附于书后，供查阅。

这里所说的条件，有些是本书不打算解决的，有些是本书解决不了的，但本书想给读者当个好参谋，争取在读完这本小册子之后能有所收获，能够解决一些问题，或至少经过一番速修操练之后，为以后自觉地操练找到路子。只要是功夫到家，没有不成功的。请大家温习一下这个英语谚语吧：

Where there is a will, there is a way.

有志者，事竟成。

第二章 词 义

掌握一门外语的程度如何，一般都要衡量掌握词汇多少。因为就语言来说，词汇与语法知识的关系，恰如砖头与屋架的关系，或者肌肉与骨骼的关系，缺一不可。当然记忆单词的较有效方法是加大阅读量，在阅读中记忆，通过句子记忆，边读边记，即当你在阅读中遇到生词，弄懂词义之后，不要急着往下看，不妨回头反复看上它几眼，天长日久，词汇量就自然增大了。然而词汇的积累尽管非一朝一夕的易事，但是常用词总有一定的数量，词汇本身的构成又有某些规律，这就给我们提供了走捷径的可能，本节后面附的常用词表和常用前后缀表就是一个很好的工具，在集中学习时，读者可以用它常想常新，或者也可作为临阵磨枪的砺石。

不过也并不是掌握了某些积累单词的窍门，记忆了较多的词汇就能很好地进行翻译，因为如何理解原文，如何在译文中表达单词的含义仍有一套技巧，英语单词与汉语单词决不能机械地对等，这也就是机器翻译难以实现的原因之一。下面将分头叙述。

一、词义的选择

提到选择词义，往往会令人感到头痛，因为英语中有些词，如 get 一词含义就特别多，有的甚至根本相反，它既可做为“得到”讲，也可以作为“给予”讲，类似的词如

work, like, develop ……等也都如此。选择词义的窍门也就是这样一句话: No context, no text. (没有上下文, 便没有词义.)

以 develop 为例:

Electric power is developed in the generator.

电力是由发电机产生的。(译: 产生)

New types of steam generators have recently been developed.

最近已研制出新型蒸气发生器。(译: 研制)

A new method of fuel injection was developed during the war.

战争期间, 发明了一种喷射燃料的新方法(译: 发明)

A long period of development is necessary for these new rockets.

这些新火箭需要有一个很长的发展时期。(译: 发展)

Trouble develops in the engine when pressures are too high.

当压力太高时, 发动机会发生故障。(译: 发生)

There is a possibility of leaks developing in steam pipes.

蒸汽管道有出现裂缝的可能。(译: 出现)

这里要注意, 所谓 context 并不一定要指较长的上下文, 往往指选译它的词义所需依赖的词汇之间的制约关系。

As students of science you are probably sometimes puzzled by the terms "pure" and "applied" science.

作为理科学学生, 你有可能对“理论科学”和“应用科